

МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал
Издаётся с 1998 года
Выходит один раз в два месяца

№ 2 (81)

30 апреля 2020

ISSN 1991-5497

Подписной индекс
ПИ292

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

А.А. Петров – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО «РМНКО»

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

А.В. Петров – д-р пед. наук, проф., академик ПАНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

О.В. Новикова – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

ВЕРСТКА

Е.В. Иванецкая (г. Горно-Алтайск)

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА

В.А. Петров (г. Горно-Алтайск)

ПЕРЕВОДЧИК

М.А. Останина – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ

649006, Россия, Республика Алтай,
г. Горно-Алтайск,
пр. Коммунистический, д.159/1, кв. 30

РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;
e-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ:

http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070

ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям: Педагогические науки; Филологические науки

Подписано в печать 19.04.2020
Формат 60x84/8. Усл. печ. л. – 79.
Тираж 500 экз. Зак. №
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2020

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

- Ю.И. Щербаков* – председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- Е.Л. Кудрина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- И.Р. Лазаренко* – доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- В.И. Загвязинский* – доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Тюмень)
- Д.Ф. Чевалир* – доктор филологических наук, профессор штата Мерилэнд (США)
- Д.Е. Майкельсон* – доктор филологических наук, профессор (США)
- С. Ионеску* – доктор психологии, доктор медицины, профессор университета Париж 8 (г. Париж)
- У. Грисволд* – доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)
- В. Сартор* – доктор педагогических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социолитературологии; стипендиат фонда Fulbright, г. Нью-Мексико (США)
- М.Г. Чухрова* – доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)
- О.О. Сеницына* – доктор медицинских наук, НИИ ЭЧИГОС им. А.Н. Сысина РАМН (г. Москва)
- Г.И. Лазарев* – доктор экономических наук, профессор, ректор ВГУЭС (г. Владивосток)
- С.В. Кривых* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- Т.М. Степанская* – доктор искусствознания, профессор (г. Барнаул)
- А.И. Субетто* – доктор философских и экономических наук, профессор, Грант-доктора философии, Полного профессора по Оксфордской образовательной сети, Международному институту фундаментального обучения (г. Санкт-Петербург)
- В.В. Собольников* – доктор психологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- Ю.С. Аликин* – доктор биологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- Н.А. Мешков* – доктор медицинских наук, профессор (г. Москва)
- Петер Шпитцер* – профессор Медицинского университета Граца, кафедра детской хирургии и кафедра медицины катастроф и профилактики травматизма (Австрия)

НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- А.В. Петров* – председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПАНИ (г. Горно-Алтайск)
- Ю.В. Сенько* – академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- И.К. Дракина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- С. Д. Каракозов* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- В.В. Гафаров* – доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)
- В.С. Чернявская* – доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)
- А.М. Руденко* – доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)
- М. Миланков* – доктор медицинских наук, профессор (г. Нови Сад, Сербия)
- С.Б. Нарзулаев* – доктор медицинских наук, профессор (г. Томск)
- Ю.В. Сорокопуд* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- И.Б. Горбунова* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедюрова, Т. Маршаловой, П. Валери.

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А	Воскресенская Т.А. 7	Исаева А.С. 538	М	Рудобе Эсхаг 352	Филиппова С.В. 526
Абдина Р.П. 439	Врублевский Ю.Д. 147	Исаева Л.А. 32	Магомедов Д.М. 570	Ряднова С.А. 362	Филистович Т.П. 463
Абдрахимова Л.А. 84	Г	Искандеров Н.Ф. 138, 237	Магомедов Г.М. 176, 182	Рякина О.Р. 72, 266	Фишбейн М.Х. 88
Абдулазимова Т.Х. 300	Гаирбеков М.М. 248	Ишкильддина З.К. 86	Магомедов Р.Р. 322	С	Фомина А.С. 63
Абдуллина Л.Б. 86, 149	Гамарлур Т. 95	К	Магомедова П.К. 344	Саблина О.Б. 489	Фортова Л.К. 203
Абраменко Н.Ю. 88	Гамзаева М.В. 176, 182	Кадиева П.М. 393	Магомедова Р.Г. 592	Саввин А.С. 108	Фу Лиша. 613
Абулхайсова Н.А. 250	Гамидов Л.Ш. 30, 314	Кадиева Х.М. 423	Макарова Е.В. 526	Саенко Л.А. 333	Х
Авдеева Л.Н. 269	Гамидова А.И. 559	Казанцев В.А. 416	Макашина И.И. 192	Сайтова Р.Г. 227	Хагай В.В. 188
Агамурادова Р.Ш. 250	Гамидова А.М. 585	Казиева Ф.С.-М. 498	Макевина И.А. 596	Сайфуллина Г.Ф. 86, 149	Хагай В.С. 188
Агаркова О.А. 496	Гао Яньцзюнь 437	Казимагомедова Ф.И. 509	Максименко А.Е. 119	Сакиева С.М. 142	Хаджимурадова Х.А. 538
Агеев А.В. 188	Гасанова С.Н. 559, 585	Калинин С.В. 14	Максудова Ш.А. 121	Самсонова Н.В. 7	Халезова Л.В. 380
Акбаш В.А. 587	Гасанова Ш.С. 250	Камалова А.Т. 400	Малпаева З.М. 485	Сатина Т.В. 406	Халимова Н.М. 101
Алеева Ю.В. 205	Гершун Г.С. 21	Канбекова Р.В. 149	Маллаева С.Д. 538	Саттарова Л.С. 149	Халина Н.В. 567
Алешина Л.И. 186	Гиловая Е.А. 283	Кантышева А.В. 154	Малова Е.О. 49	Сафонцева Н.Ю. 74	Хантакова В.М. 528
Али Мадаени Аввал. 460	Глазinskая Е.Т. 483	Карабанова Л.Б. 101	Мальсагова М.Х. 264	Сейед Реза Хоссейиниджад. 460	Хантакова Е.А. 528
Алибалаева З.Ш. 606	Голубь И.Б. 160	Караханова Г.А. 116	Мамаева С.М. 45	Сейед Хасан Захраи. 460	Хао У. 244
Алибекова З.Н. 172	Голубь П.Д. 235	Карлова А.В. 161	Мамалова Х.Э. 34, 36	Селезнева Н.Е. 140	Хартунг В.Ю. 417
Аливалиева Д.А. 371	Горбачева Е.Н. 543	Картунова М.В. 513	Мамаева Е.О. 65	Селиверстов А.А. 21	Хатхе А.А. 505
Алиев М.А. 172	Горбунова И.Б. 291, 295	Карцева Е.Ю. 330	Мантаржиева А.М. 316	Сиволобова Н.А. 269	Хашегульгова Ж.А. 342
Алиева А.Р. 302	Горобец А.Ф. 604	Карчакин А.Н. 240	Маргарян Т.Д. 330	Солпертовская Н.К. 67	Хекерт Н.Е. 80
Алиева С.Г. 535	Горобец Л.Н. 316	Каскаракова З.Е. 439	Мартазанов А.М. 516	Соловьева С.Н. 41	Холодкова Ю.В. 540
Алиева Т.К. 498	Горайнова Д.О. 601	Катранжи Е.О. 117	Мартазанова Х.М. 516	Солонович М.А. 142	Хомутникова Е.А. 433, 531
Алиханова Р.А. 116	Гочияева М.Д. 318	Качалова Л.П. 151	Матвеева Н.А. 221	Сомикова Т.Ю. 91	Хосаинова О.С. 487, 491
Алияри Шорехдели М. 95, 501	Гребеникова Н.Л. 149	Кашин С.Н. 257	Матвейчук Н.М. 350	Сорокина М.О. 493	Христофорова Н.И. 617
Алпарслан А.М. 425	Гриневацкая Т.Н. 227, 232	Каюгина С.М. 242	Машков Ю.А. 286	Сорокина Т.В. 409	Хуажева Н.Х. 505
Амирханова Г.Ш. 246	Гузъ Н.А. 235, 383	Керимов К.Р. 592	Мельникова Ю.А. 366	Сорокопуд Ю.Р. 41	Хунарикова П.Х. 344
Амосов Н.В. 218	Гусева Е.А. 320	Керимова П.Н. 550	Механтьева Л.Е. 161	Сташкевич И.Р. 49	Ц
Андуганова М.Ю. 91	Д	Киева З.Х. 376	Мирошниченко Е.В. 362	Стеблецова А.О. 161	Цебровская Т.А. 421
Архипова И.В. 503	Давлетбаева А.Ф. 546	Кирк Я.Г. 286	Монгуш Е.Д. 598	Степина С.Д. 91	Целоева Д.А. 136
Архипова Ю.И. 304	Дакушева П.В. 252	Клинг В.И. 358	Монгуш Р.М. 598	Степченко Т.А. 130	Цзинсун Кэ. 244
Асташенко Е.В. 601	Даулетукаева К.Д. 445	Ключко Н.М. 316	Монгуш А.Ш. 344	Столярчук Л.И. 186	Цорова С.С. 306
Атаев Б.М. 538	Дауров А.М. 322	Князева В.А. 471	Мусханова И.В. 246, 248, 271	Субракова В.В. 439	Цуй Юйфэй. 582
Ахмади М. 95	Деммина Е.С. 210	Кобина Ю.Е. 548	Н	Сурдина Е.В. 358	Цыганко Е.Н. 77
Ахмадова З.М. 308	Демочкин А.В. 17	Ковальчук Д.А. 458	Нагиева И.С. 455	Суровцева Е.В. 520	Цыгулева М.В. 523
Ахмадова Т.Х. 306, 398	Дерина Н.В. 388	Козина О.В. 215	Назаренко А.В. 255	Суких О.С. 580	Ч
Ахмадова Э.М. 310, 312	Джабраилова М.И. 473	Кокова А.В. 409	Нальгиева Л.А. 28	Сыресеина И.О. 543	Чалых Н.А. 531
Аюпов Т.Р. 373	Джамалудинова Э.А. 254	Колпачева О.Ю. 269	Насонов А.Д. 165	Сюе Вэньбо. 411	Чалпаева Л.Г. 271
Б	Джамалудинова Х.Г. 509	Конюченко О.Н. 237	Насугаева А.Д. 184	Сюй Пэй. 435	Черкес В.П. 533, 573
Бабухин М.А. 151	Дзидзоева С.М. 178	Коробкова Т.В. 447	Науничук О.С. 578	Сюй Чжихун. 72	Чжан Цзяньвэнь. 280
Багирова З.К. 314	Дидрих А.В. 215	Корсаков А.С. 156	Небрева М.Л. 196	Т	Чжан Цюньсинь. 466
Багомедов М.Р. 476, 478	Доброскокина Т.А. 266	Корсунская А.Г. 450	Недолов И.И. 312	Танцур Т.А. 355	Читао И.А. 505
Балаева Х.М. 43	Долекер М. 98	Косцова С.А. 86	Неустроев Н.Д. 108	Таньков Н.Н. 540	Чугаева К.М. 346
Балаева С.А. 190	Дорофеев Е.М. 9	Котлованова Т.В. 196	Неустроева Н.Д. 108	Тарасов А.Н. 156	Ш
Барахоева Н.М. 376	Дударова Л.М. 376	Коценко В.Н. 41	Никольникова Я.С. 458	Тарасова И.И. 458, 610	Шалгина Е.А. 468
Башкова Л.Р. 540	Дунин В.С. 154	Кошелева А.Л. 552	Новичихина Т.И. 165	Тархан Л.З. 224	Шанавазова У.Г. 402
Бегларова А.Л. 505	Дьяченко Н.С. 101	Красношлык З.П. 178	Новоселов В.А. 60	Темаева Х.Н. 404	Шаулов А.В. 348
Бедирханов С.А.-оглы. 590	Е	Кропачева М.А. 395	Носков Е.А. 168	Теницкий С.В. 333	Шаулова З.В. 348
Бекирова М.И. 224	Едышев Д.В. 255	Кузванова А.А. 70	Нурова Л.Р. 232	Тенищева В.Ф. 77	Шабанова Д.Н. 538
Белоглазов П.Е. 439	Емельянова О.П. 386	Кузёма Т.Б. 380	О	Тимошенко Н.А. 335	Шахова П.С. 478
Беляева С.В. 207	Ермохин А.В. 105	Кузнецова Ж.В. 105	Озиева Л.С. 306	Токарев В.А. 156	Швалева Т.А. 105, 147
Билалова Х.А. 428	Ефимова А.Д. 12	Кузнецова Ю.С. 77	Омельченко М.С. 487, 491	Токарева М.А. 210	Шецова С.В. 350
Богданова Ю.З. 26	Ж	Кузнецова Г.Б. 259	Оноприенко Л.П. 123	Томлин А.Н. 80	Шецова С.В. 528
Бодина Е.А. 67	Жамбаров А.А. 30	Кузьменко А.Н. 555	Орехова О.Е. 608	Томилина С.Н. 52, 80	Ши Фэн. 435
Бойчук О.Г. 237	Жданова Е.С. 548	Кузьменкова Т.Л. 17	П	Торубарова И.И. 161	Шидов А.З. 56
Божова О.А. 366	Жеребченко А.В. 567	Кузьмина А.П. 261	Пессяников К.Д. 565	Трубникова Л.И. 196	Широкова Л.В. 337
Бондаренко С.В. 543	Журкова М.С. 531	Куланчин А.Ю. 615	Петренко Д.А. 257	Туровский А.Н. 132	Шишлова И.Ю. 575
Бондарь К.М. 154	З	Курбакова М.А. 557	Петрусевич П.Ю. 272	У	Шмелева Н.Г. 149
Бондарь Т.Г. 238	Завьялова А.В. 212	Курбанова С. 485	Пивкина Н.Н. 567	Уварова Н.Н. 337, 340	Шокорова Л.В. 65
Борисова У.С. 276	Залавина Т.Ю. 388	Курбанова Э.М. 402	Плиева А.О. 325	Ужахова З.М. 342	Шуплецова Ю.А. 199
Булейко Н.А. 393, 423	Заргарян И.В. 111	Кучмезов Р.А. 28	Плотников К.Ю. 291, 295	Украинцева Ю.А. 130	Шустова С.В. 468
Булуева Ш.И. 28, 43	Захарова В.С. 58	Кызласов А.С. 439	Пономарева Е.А. 138	Умалатова З.М. 172	Э
Буркова М.А. 337	Захарова Л.М. 84	Л	Посельская М.А. 276	Ускова А.И. 413	Эдильов С.Э. 561, 563
В	Зверева К.С. 390	Латыйпова В.М. 19	Потяев П.Ю. 125	Усманова С.Г. 86	Эпштейн О.В. 471
Вагизиева Н.А. 480	Зембатова Л.Т. 113	Латыпов Р.А. 227	Пудова О.А. 518	Ф	Эркенов М.С. 498
Вакулченко А.Н. 21	Зембатова М.А. 113	Лахтин А.Ю. 21	Пуухаева И.У. 128	Фаламеев А.Б. 144	Эстолева Д.Г. 30
Ван Мэнмэн. 378	Злобина Ю.И. 493	Левкова Т.В. 158	Пыхтина Е.А. 327	Фаткуллина Ф.Г. 416, 546	Эхаева Р.М. 201
Ван Синьюань. 431	Злотникова М.С. 291	Линь Лимэй. 594	Р	Федак Е.И. 125	Ю
Вахитов Д.Р. 227, 232	Зюзина Е.А. 606	Литвинова Е.Р. 38	Рабаданова А.Р. 476	Федорова И.А. 468	Юдина А.М. 203
Везиров Т.Г. 318	И	Литвинова Е.С. 395	Раджабов И.М. 121	Федорова М.А. 523	Юсупова Р.Я. 43
Вишнякова А.В. 380	Иванов П.В. 180	Лобанов И.А. 24	Раджабов Х.М. 473	Федосеева С.Ю. 186	Я
Власова Е.А. 443	Иванова В.И. 12	Лопатин В.М. 165	Растегаева Д.А. 38	Федченко Н.Л. 610	Яббатырова Б.Г. 45
Вовк М.Ю. 52	Ивченко О.С. 433	Лукина М.А. 232	Рахими Ф. 501	Филимонова Н.Ю. 596	Яндиева А.И. 314
Волбуева С.О. 174	Ивыгина А.А. 390	Лукиных А.А. 91	Романова Е.Н. 47, 203	Филимонок Л.А. 38	Ярочкая Л.В. 350
Волошина Т.А. 5	Идигатуллина Л.Т. 511	Лукьянчикова Ж.А. 289		Филиппов А.Н. 134	Ястремская Ю.А. 199
Вольф А.В. 165	Илагаева Г.О. 548	Лю Цзинпэн. 452			

2) положительная коннотация придается такому качеству в поведении мужчины, как мужество, которое формируется во фразеологизме храбрый, как лев, как троянец.

Во-вторых, в китайском языке представить красивого мужчину можно с двух сторон. Например, 器宇轩昂 (величавый вид), 仪表堂堂 (представительный мужчина). Здесь фразеологизмы ассоциируются с силой, твердостью, решимостью, мощью, рациональностью. Второй способ подразумевает под собой значение у фразеологизмов мужеподобной красоты: 眉清目秀 (иметь тонкие черты лица), 唇红齿白 (губы красны и зубы белы), 文质彬彬 (благовоспитанный мужчина), 玉树临风 (у мужчины хорошее поведение) [7, с. 45].

Что касается фразеологизмов, характеризующих умственные способности, больше всего негативных оценок здесь достается мужскому полу. Примером может служить фразеологическая единица (烂醉如泥) («пьяный, как грязь») [6, с. 1389], которая характеризует мужчин не с лучшей стороны, а лишь освещает еще одну присущую им отрицательную черту. «Упрямый, как осел» (固执如驴) [6, с. 1390] – речь идет о мужчине, своим поведением, чертами характера напоминающим это упрямое животное. Однако существуют также и фразеологизмы с положительной коннотацией, а именно: 牛高马大; 磊磊如石; 雷厉风行. Часть из них переводится, как «здоровый, как бык», «жесткий, как камень», «быстрый, как ветер» [6, с. 1391].

В представлении китайцев, мужчина должен обладать высоким моральным качествами и стойкостью, следующие идиомы могут демонстрировать эти качества: 刚强果敢 (смелый и решительный характер), 淡泊名利 (человек, который презирает внешнюю славу и интересы), 舍己为人 (человек, который может жертвовать своими интересами ради других).

В России считается, что мужчины должны смелыми, сильными, надёжными, искренними и преданными. Например, «смелость города берёт», «как за каменной стеной», «служить верой и правдой», «пойти в огонь и в воду». Таким образом, как в Китае, так и в России образ мужчины ассоциируется с добротой и ответственностью. Но в Китае мужчины более скромны и внимательны, а в России – более сильны и смелы. Они не должны вести себя легкомысленно и непристойно, а должны быть благородными, деликатными, спокойными, везде соблюдать нормы поведения.

Следующие идиомы описывают мужское вежливое поведение и осторожность: 风流蕴藉 (талантливый и непринуждённый, образованный и свободный от чопорности), 温文尔雅 (корректный и культурный), 雍荣闲雅 (вежливый и щедрый), 羽扇纶巾 (непринуждённый мужчина). Из этого следует, что мужчины занимают важное место в традиционном китайском обществе. То же самое мнение можно найти в российских фразеологизмах: «за мужем – как за каменной стеной»; «быть у жены под каблучком», «мастер на все руки». Таким образом, в обеих странах мужчины должны вести себя вежливо, осторожно, спокойно. Поведение мужчины в России должно быть решительным, мужественным, позитивным, а в Китае мужчины должны вести себя более вежливо и осторожно.

Подводя итоги, отметим, что фразеологизмы гендерной сферы продолжают активно использоваться и исследоваться в современных китайском и русском

языках. Продолжающиеся попытки изучения специфики национально-культурного менталитета, овладения культурной информацией, заложенной во фразеологизмах, несомненно, способствуют диалогу культур между обеими странами. А результаты такого научного исследования наиболее ярко отражают особенности мировоззрения представителей китайской и русской лингвокультур и свидетельствуют об их своеобразии.

Сравнение аспектов, характеризующих мужчин и женщин в двух лингвокультурах, выявило следующие особенности.

В русской лингвокультуре мы обнаруживаем, что, даже несмотря на количество метафорических номинаций, преобладают характеристики женщины, наблюдается существенная разница в соотношении аспектов характеристик, описывающих мужчин и женщин [3, с. 104]. В китайском языке мужчина и женщина не противопоставляются друг другу, при описании как мужчин, так и женщин большое значение имеют характер и поведение.

Таблица 1

Образ женщины		
Образ женщины		
Внешность	Общее	Подчеркивается внешняя красота
	Различия	В Китае чаще подчёркивается молодость
Характер	Общее	Подчеркиваются доброжелательность и трудолюбие
	Различия	В Китае подчеркивают бережливость
Поведение	Общее	Подчёркивается женская независимость
	Различия	В Китае подчеркивается женское целомудрие, в России – женская эмоциональность

Таблица 2

Образ мужчины		
Образ мужчин		
Внешность	Общее	Подчеркивается внешняя красота
	Различия	В России внутренняя красота мужчины важнее внешнего вида.
Характер	Общее	Подчеркивается добрый, ответственный характер
	Различия	В Китае мужчины более скромны и внимательны, а в России – более сильны и смелы
Поведения	Общее	Нужно вести себя осторожно и спокойно
	Различия	В России мужчине надо быть решительным, мужественным и позитивным, а в Китае – вежливым и осторожным

Библиографический список

1. Ильин Е. П. *Пол и гендер*. Санкт-Петербург: Питер, 2010.
2. Смирнова Е.В. Гендерные и социокультурные особенности коммуникации. *Вестник ВХУ*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005; № 2: 131 – 138.
3. Прудникова Е.С. Образ женщины в сознании носителей русского языка (на материале паремий). *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова*. 2011; № 15: 100 – 107.
4. Юрченко О.С., Ивченко А.О. *Словарь устойчивых народных сравнений*. Харьков: Основа, 1993.
5. Чэнь Жусин. *Китайские мужчины и женщины*. Шанхай, 2002.
6. Донченко А.В., Тагина Е.К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка. *Молодой ученый*. 2015; № 10: 1389 – 1391.
7. Полончук Р.А. Комплексный сравнительный анализ фразеологизмов китайского и русского языков (на примере фразеологии военной сферы). *Филологические науки в России и за рубежом: материалы V Международной научно-практической конференции наука*. Санкт-Петербург, 2017: 45 – 47.

References

1. Il'in E. P. *Pol i gender*. Sankt-Peterburg: Piter, 2010.
2. Smirnova E.V. Gendernye i sociokul'turnye osobennosti kommunikacii. *Vestnik VHU*. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. 2005; № 2: 131 – 138.
3. Prudnikova E.S. Obraz zhenschiny v soznanii nositelej russkogo yazyka (na materiale paremij). *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta imeni N.A. Dobrolyubova*. 2011; № 15: 100 – 107.
4. Yurchenko O.S., Ivchenko A.O. *Slovar' ustojchivykh narodnykh sravnenij*. Har'kov: Osnova, 1993.
5. Chen Juxing. *Kitajskie muzhchiny i zhenschiny*. Shanhaj, 2002.
6. Donchenko A.V., Tagina E.K. Nacional'naya specifika frazeologicheskikh edinic kitajskogo yazyka. *Molodoy uchenyj*. 2015; № 10: 1389 – 1391.
7. Polonchuk R.A. Kompleksnyj sravnitel'nyj analiz frazeologizmov kitajskogo i russkogo yazykov (na primere frazeologii voennoj sfery). *Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom: materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii nauka*. Sankt-Peterburg, 2017: 45 – 47.

Статья поступила в редакцию 10.03.20

УДК 811

DOI:10.24411/1991-5497-2020-00370

Shalgina Ye.A., senior teacher, Linguodidactics Department, Perm State University (Perm, Russia), E-mail: chantal2003@list.ru
Shustova S.V., Doctor of Sciences (Philology), Linguistics and Translation Department, Perm State University (Perm, Russia), E-mail: lanaschust@mail.ru
Fedorova I.A., senior lecturer, Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics, Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia), E-mail: sourirefr@gmail.com

RELIGIOUS COMPONENT OF VALUE IN THE CONTENT OF THE CONCEPT CHARITÉ. The article discusses features of the gospel theological understanding of the value of love in the content of the concept "Charité" (charity). The concept "Charité", not being a religious concept, combines in its space representations of a high degree of cultural significance associated with both Church and secular themes. The authors of the article focus on the micro concept of l'amour 'lovè, as it has the

most objectivization in the text of the Gospel. Substantial, linguo-cognitive and semantic features of the micro-concept "amour" love are highlighted in the framework of religious Christian discourse. In order to identify the specifics of the functioning of the studied concept, an analysis of linguistic and cultural and theological sources is carried out. The work is carried out in the mainstream of cognitive linguistics and discourse theory. Relevance is to consider aspects of expanding the semantic potential of the same name Charity.

Key words: concept, religious discourse, Charité, linguoculturology, cognitive linguistics, semantics.

Е.А. Шалгина, ст. преп., Пермский государственный национальный исследовательский университет, г. Пермь, E-mail: chantal2003@list.ru

С.В. Шустова, д-р филол. наук, доц., проф. кафедры лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет, г. Пермь, E-mail: lanaschust@mail.ru

И.А. Федорова, доц., Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, E-mail: sourirefr@gmail.com

РЕЛИГИОЗНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ В СОДЕРЖАНИИ КОНЦЕПТА «CHARITÉ»

В статье рассматриваются особенности евангельского богословского понимания ценности любви в содержании концепта 'Charité' («милосердие»). Концепт 'Charité', не являясь религиозным концептом, объединяет в своём пространстве представления высокой степени культурной значимости, связанные как с церковной, так и со светской тематикой. В фокусе внимания авторов статьи находится микроконцепт 'amour' («любовь») как имеющий наибольшее количество объективаций в тексте Евангелия. Выделяются содержательные, лингвокогнитивные и семантические особенности микроконцепта 'amour' («любовь») в рамках религиозного христианского дискурса. С целью выявления специфики функционирования исследуемого концепта проводится анализ лингвокультурологических и богословских источников. Работа выполнена в русле когнитивной лингвистики и теории дискурса. Актуальность заключается в рассмотрении аспектов расширения семантического потенциала одноимённого слова Charité.

Ключевые слова: концепт, религиозный дискурс, Charité, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, семантика.

Семантический прототип культурного концепта с той или иной степенью полноты воспроизводится во всех основных типах дискурса и областях сознания – научном, обыденном (языковом), религиозном и пр. [1, с. 92].

Е.В. Бобырёва определяет концепты религиозного дискурса по степени их принадлежности к религиозной сфере, выделяя первичные, принадлежавшие первоначально к области религии, а затем перешедшие в нерелигиозную сферу («Бог», «ад», «рай», «грех»), и вторичные, охватывающие как сферу религиозную, так и светскую, мирскую («страх», «закон», «наказание», «любовь» и др.). Исследователь отмечает, что концепты, «любовь» в их числе, которые были перенесены в религиозный дискурс из обиходной коммуникации, в настоящее время имеют широкий ассоциативный потенциал [2, с. 58].

Лексикографический анализ семантического поля концепта charité, проведенный на материале словарных статей французских энциклопедических изданий и толковых словарей, в том числе Словаря Средних веков [3] и Словаря классического французского языка XVII века [4], позволил выделить ряд микроконцептов, входящих в его состав. Ядро концепта charité носит частично универсальный характер: la bonté – 'доброта', bienveillance – 'дружелюбие', 'доброжелательность', bienfait envers les pauvres – 'благодетельность, милость по отношению к бедным', а также содержит 3 религиозных микроконцепта: l'amour – 'любовь', l'amour – 'милость', l'indulgence – 'снисходительность' (Байдаветова, 2012; Никитина, 2012; Дружинин, 2013 – исследования милосердия в русской языковой картине мира).

В последнее время объектом лингвокогнитивных и лингвокультурных исследований всё чаще становится дискурс, который, как и всякая сложно-структурированная единица, имеет множество определений в лингвистической литературе. В свою очередь, религиозный дискурс как особый вид дискурса, имеющий текстовую основу, состоит из сети взаимосвязанных концептуальных полей [5, с. 16]. В фокусе внимания авторов статьи находится микроконцепт l'amour-любовь как имеющий наибольшее количество объективаций в тексте Евангелия.

Исследование функционирования глагола aimer – 'любить' и его деривата l'amour – 'любовь' в лексико-семантической структуре текста Евангелия, анализ словарных статей словаря библеизмов французского языка [6] позволяют выделить следующие аспекты.

Теологический – любовь к Богу как к высшему Началу, как наиболее значимый в религиозном христианском дискурсе:

4: 8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь [7, 1, Ин.: 4: 8 – 10].

Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.

4: 9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

4:10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умиротворение за грехи наши.

Et cet amour consiste, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais en ce qu'il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés.

Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди [8, Ин.: 14: 15].

Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть; и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими [9, Втор. 6, 4 – 5].

Écoute, Israël! l'Éternel, notre Dieu, est le seul Éternel. Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force.

Dans la religion catholique, les vertus théologiques définissent les qualités nécessaires aux hommes pour établir un lien avec Dieu. Elles sont au nombre de trois: la Foi, l'Espérance et la Charité [10].

В католической религии теологические добродетели определяют качества необходимые человеку для установления связи с Богом. Их три: Вера, Надежда и Любовь (перевод наш).

Морально-нравственный аспект воплощается, прежде всего, в любви к ближнему:

Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя [11, Лев.: 19, 18].

Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15:12 Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас [12, Ин.: 15: 12 – 13]

15:13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

12 C'est ici mon commandement : Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.

Ayant purifié vos âmes en obéissant à la vérité pour avoir un amour fraternel sincère, aimez-vous ardemment les uns les autres, de tout votre Coeur.

На Синае Ягве (в Ветхом Завете Бог может именоваться Ягве (Yahvé) дал Моисею моральные, богослужебные и юридические законы, которыми должны были руководствоваться иудеи. Согласно этим законам, нужно было не только не мстить и не иметь злобы на соплеменников, но и любить ближнего, как самого себя. Это же предписание повторяет Иисус Христос. Отвечая на вопросы книжника о главных заповедях, первой Он называет любовь к Богу. Второй из двух основных заветов – любовь к ближнему: «Иной большей сих заповеди нет».

В тексте Ветхого Завета закон предписывал любить ближнего и ненавидеть врага. Христос расценивает это как проявление несовершенства, присущего язычеству. Новый уровень закона заключается в следующем:

Любите врагов ваших, благославляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящих вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас.

Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent [13, Mt. 5: 44].

Другая сторона морально-нравственного аспекта – la charité paternal; l'amour filial; l'affection – «любовь отеческая; братская, сыновья; кроткая нежность, теплота, искреннее участие в жизни другого, оказавшегося в трудном положении»:

Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нём соблазна [14, 1 Ин.: 2: 10].

Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et aucune occasion de chute n'est en lui.

И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего [15, 1, Ин.: 4: 21].

Et nous avons de lui ce commandement: que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Послушаем истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца [16, 1, Пет. 1: 22].

Ayant purifié vos âmes en obéissant à la vérité pour avoir un amour fraternel sincère, aimez-vous ardemment les uns les autres, de tout votre Coeur.

Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской [17, Втор.: 10: 19].

Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

3:15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей [18, 1, Ин. 3:15 – 17].

Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

3:16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

Nous avons connu l'amour, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères.

3:17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

Si quelqu'un possède les biens du monde, et que, voyant son frère dans le besoin, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

Третий аспект – прагматический, содержащий законы и правила построения жизни супругов. Очевидна нейтральная позиция в отношении физиологической любви и наименьшая значимость этого аспекта в репрезентации лексемы любовь:

И более любит человек жену свою, нежели отца и мать [19, 2, Езд.: 4: 25].

Aimez-vous les uns les autres [20, Jn. 13: 34]. Любите друг друга.

Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее [21, Еф.: 5: 25].

Maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle.

Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа [там же, Еф.: 5: 33].

Du reste, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.

Самые возвышенные строки о любви в Библии принадлежат апостолу Павлу в его Первом послании к христианам Коринфа, в 13-й главе, называемой «Гимном любви», где слову любовь в русском синодальном переводе Библии соответствует слово *la charité* во французском переводе библейского текста [22, 1, Кор.: 13: 1 – 13]:

13.1: *Quand je parlais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.*

Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

13.4: *La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil;*

Любовь долго терпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится.

13.8: *La charité ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra.*

Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

13.13: *Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est la charité.*

А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

Вопрос перевода и употребления лексемы *charité* в значении любовь во французском варианте послания апостола Павла требует пояснения и обращения, прежде всего, к греческому языку. Любовь в греческой культуре была весьма развитым и многообразным концептом, она выражалась различными словами: *éros* – Эрос, Эрót' – плоткая любовь, влечение и древнейший бог любви; *philia* – братская или дружеская любовь; *agápè* – любовь к людям как собратьям, позднее ставшее обозначением христианской любви и милосердия (лат. *caritas*) [23, с. 427].

Агапе – лексема церковного латинского языка, берущая начало в греч. *ἀγάπη* – *agapa*: 1) христианская (духовная) любовь; 2) братская христианская трапеза, примером единения в братской любви служила Тайная вечеря – *la Cène* [6, с. 25], 3) весёлая пирушка.

Таким образом, *ἀγάπη* – *agapa* на греческом языке соответствует *caritas* в латинском языке со значением христианской братской любви. Слово *charité* появляется во французском языке во второй половине X в. и по происхождению связано с латинским *charitas* от *carus* 'cher' (милый, дорогой), 'cherté', affection (привязанность, любовь, нежность), его вариантом является *caritas*, что сближает его с древнегреческим *χάρις, kharis* ('grâce' (милость) [24].

В результате дефиниционного анализа лексемы *aimer* согласно толковым словарям значение *adorer, idolâtrer* – обожать, идолизировать, испытывать любовь, страсть к кому-либо несёт кроме универсального и прагматического значения в первую очередь теологический смысл. Процесс проникновения в язык библеизмов с последующим их закреплением был связан с глубокой религиозностью населения и сильной ролью Церкви в государстве. Он длился веками, и менталитет пропитывался христианской мыслью, моралью, образностью [6, с. 5].

Это объясняет то, что глагол *adorer* и выражение *rendre un culte de latrîe* (от греч. *latreuein* – поклоняться, служить) изначально употреблялись во французском языке исключительно для выражения отношения к Творцом: *поклоняться Богу*. По отношению к человеку или другому объекту, строго говоря, употребление лексемы *adorer* обозначает идолопоклонничество и равнозначно *idolâtrer* – обожествлять.

С.Г. Воркачев, определяя семантические признаки концепта любовь, участвующие в её лексикографическом описании, выделяет основные смысловые блоки, где наиболее представительным оказывается аффективно-аксеологический блок (в нашем исследовании в значении affection, tendresse), каритативный (*charité, pardon, aide*), блок аксиологической оценки (*adoration, bienveillance, bonté*), дезидеративный и блок гносеологической оценки не имеют пересечений значений с концептом *Charité* [1, с. 85].

Таким образом, словарь библеизмов французского языка дополняет семантический потенциал концепта *Charité*, глаголом *adorer* со значением 'поклоняться Богу, которое стоит на первом месте и только потом 'обожать, страстно любить, испытывать пылкую привязанность: *adorer les faux dieux* – поклоняться истуканам, идолам (чему-л. недостойному); *adorer comme un Jésus (une idole)* – молиться на кого-либо, обожать.

Библиографический список

1. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (руско-английские параллели): монография. Волгоград: «Перемена», 2003.
2. Бобырёва Е.В. Характеристики религиозного дискурса. *Lingua mobilis*. 2009; № 3 (17).
3. Larousse dictionnaire du moyen. *La Renaissance*, 1992.
4. Larousse dictionnaire du français classique, le XVII s, 1992.
5. Балашова Е.Ю. Концептуальное поле любовь в религиозном христианском дискурсе (на материале текста Евангелия). *Вестник Челябинского государственного университета*. Филология. Искусствоведение. 2013; № 4 (295); Выпуск 75: 16 – 20.
6. Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт франко-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. Москва: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006.
7. Новый Завет. Иоанна 1-е: 4: 8 – 10. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Jn.4&c~r-h>
8. Новый Завет. Евангелие от Иоанна 14: 15. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Jn.14&c~r-h>
9. Ветхий Завет: Второзаконие 6, 4 – 5. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Deut.6&r-c-h>
10. Rmn – Grand Palais. Available at: <http://www.panoramadelart.com/Vertus-theologales>
11. Ветхий Завет. Пятикнижие Моисея. Левит 19: 18. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Lev.19&c~r-h>
12. Новый Завет. Евангелие от Иоанна 15: 12 – 13. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Jn.15&c~r-h>
13. Новый Завет. Евангелие по Матфею 5: 44. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Mt.5&r-c>
14. Новый Завет. Иоанна 1-е: 2: 10. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Jn.2&r-c-h>
15. Новый Завет. Иоанна 1-е: 4: 21. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Jn.4&c~r-h>
16. Новый Завет. Петра 1-е: 1: 22. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Pet.1>
17. Ветхий Завет: Второзаконие 10: 19. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Deut.10&r-c-h>
18. Новый Завет. Иоанна 1-е: 3: 15 – 17. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Jn.3&c~r-h>
19. Ветхий Завет. 2-я книга Ездры 4:25. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?2Ezr.4&r-c-h-g>
20. Новый Завет. Евангелие от Иоанна 13: 34. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Jn.13&c~r-h>
21. Новый Завет. К ефеслянам: 5:25, 28-29, 33. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?Eph.5&c~r-h>
22. Новый Завет. Апостола Павла 1-е послание к коринфянам 1-е 13: 1 – 13. Available at: <https://azbyka.ru/biblio/?1Cor.13&r-c>
23. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Москва: Академический Проект, 2004.
24. Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, 2004.

References

1. Vorkachev S.G. Sopotavitel'naya 'etnosemantika teleonomnykh konceptov «lyubov'» i «schast'e» (russko-anglijskie paralleli): monografiya. Volgograd: «Peremena», 2003.

2. Bobyryeva E.V. Charakteristiki religioznogo diskursa. *Lingua mobilis*. 2009; № 3 (17).
3. *Larousse dictionnaire du moyen. La Renaissance*, 1992.
4. *Larousse dictionnaire du francais classique*, le XVII s, 1992.
5. Balashova E.Yu. Konceptual'noe pole lyubov' v religioznom hristianskom diskurse (na materiale teksta Evangelija). *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. Filologiya. Iskuststvovedenie. 2013; № 4 (295); Vypusk 75: 16 – 20.
6. Zhukovskaya N.P. *Bibleizmy francuzskogo yazyka. Zaimstvovaniya, frazeologizmy, citaty, personazhi, allyuzii. Opyt franko-russkogo kommentirovannogo slovaryja terminov i vyrazhenij, imeyuschih biblejskij istochnik*. Moskva: Pravoslavnyj Svyato-Tihonovskij gumanitarnyj universitet, 2006.
7. *Novyj Zavet. Ioanna 1-e: 4: 8 – 10*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Jn.4&c~r~h>
8. *Novyj Zavet. Evangelie ot Ioanna 14: 15*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.14&c~r~h>
9. *Vethij Zavet. Vtorozakonie 6, 4 – 5*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Deut.6&r~c~h>
10. *Rmn – Grand Palais*. Available at: <http://www.panoramadelart.com/Vertus-theologales>
11. *Vethij Zavet. Pyatknizhie Moiseya. Levit 19: 18*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Lev.19&c~r~h>
12. *Novyj Zavet. Evangelie ot Ioanna 15: 12 – 13*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.15&c~r~h>
13. *Novyj Zavet. Evangelie po Matfeju 5: 44*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.5&r~c>
14. *Novyj Zavet. Ioanna 1-e: 2: 10*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Jn.2&r~c~h>
15. *Novyj Zavet. Ioanna 1-e: 4: 21*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Jn.4&c~r~h>
16. *Novyj Zavet. Petra 1-e: 1: 22*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Pet.1>
17. *Vethij Zavet. Vtorozakonie 10: 19*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Deut.10&r~c~h>
18. *Novyj Zavet. Ioanna 1-e: 3: 15 – 17*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Jn.3&c~r~h>
19. *Vethij Zavet. 2-ya kniga Ezdry 4:25*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?2Ezr.4&r~c~h~g>
20. *Novyj Zavet. Evangelie ot Ioanna 13: 34*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.13&c~r~h>
21. *Novyj Zavet. K efesyjanam: 5:25, 28-29, 33*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?Eph.5&c~r~h>
22. *Novyj Zavet. Apostola Pavla 1- e poslanie k korinfyjanam 1-e 13: 1 – 13*. Available at: <https://azbyka.ru/biblia/?1Cor.13&r~c>
23. Stepanov Yu.S. *Konstanty: Slovar' ruskoj kul'tury*. Moskva: Akademicheskij Proekt, 2004.
24. *Le nouveau PETIT ROBERT, dictionnaire alphabetique et analogique de la langue française*. Paris, 2004.

Статья поступила в редакцию 11.03.20

УДК 81.42:821.111

DOI:10.24411/1991-5497-2020-00371

Epshtein O.V., *Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Orenburg State Pedagogical University (Orenburg, Russia), E-mail: olgangleter@gmail.com*
Knyazeva V.A., *student, Foreign Languages Department, Orenburg State Pedagogical University (Orenburg, Russia), E-mail: knveal@mail.ru*

INDIVIDUAL AUTHOR'S CONCEPTUAL OPPOSITION "HOPE / DESPAIR" IN L. CHILD'S NOVEL "NOTHING TO LOSE". The article considers a problem of textual verbalization of the conceptual opposition "hope/despair" in an individual perspective of the author's worldview. The main attention is paid to the problem of the author's transfer of concepts into the space of a literary text, which suggests a shift in the approach to the interpretation of the term "concept" itself, as well as its content and functioning. The analysis of linguistic manifestation of the concepts "hope" and "despair" in Lee Child's worldview helps to establish that this binary opposition of concepts does not get textual representation of either conceptual signs or signs of its synonymic rows. The novel's author is recognized to intentionally deviate from the traditional conceptual representation in favour of contextual actualization. This makes it possible to isolate 6 groups of contextual signs of the concepts under consideration. As a result of the study, the authors come to the conclusion that the individual-author opposition of the concepts "hope/despair" organizes the space of the novel, defining the main plot vectors and the content-thematic structure.

Key words: conceptual opposition, individual author's concept, contextual sign of concept, author's worldview.

O.V. Эпштейн, канд. филол. наук, доц., *Оренбургский государственный педагогический университет, г. Оренбург, E-mail: olgangleter@gmail.com*
V.A. Князева, студентка, *Оренбургский государственный педагогический университет, г. Оренбург, E-mail: knveal@mail.ru*

ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКАЯ КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОППОЗИЦИЯ «HOPE / DESPAIR» В РОМАНЕ Л. ЧАЙЛДА «НЕЧЕГО ТЕРЯТЬ»

В данной статье рассматривается проблема текстовой вербализации оппозиции концептов «hope» и «despair» в индивидуальном ракурсе авторского мировоззрения. Основное внимание уделяется проблеме авторского переноса концептов в пространство художественного текста, что заставляет изменить подход к толкованию самого термина «концепт», его содержания и функционирования. На основании анализа способов лингвистического воплощения концептов «hope» и «despair» в авторской картине мира Ли Чайлда устанавливается, что эта бинарная оппозиция концептов не получает текстовой актуализации ни понятийных признаков, ни признаков своих синонимических рядов. Интенцией автора художественного произведения признается девиация от традиционного концептуального воплощения за счет актуализации концептов только через контекст. Это дает возможность вычленив 6 групп контекстуальных признаков рассматриваемых концептов. В результате проведенного исследования авторы приходят к выводу о том, что индивидуально-авторская оппозиция концептов «hope» и «despair» организует пространство художественного произведения, определяя основные векторы сюжета и содержательную-тематическую структуру романа.

Ключевые слова: концептуальная оппозиция, индивидуально-авторский концепт, контекстуальный признак концепта, авторская картина мира.

Динамичное развитие когнитивной лингвистики в последнее время обусловлено появлением новых подходов к интерпретации единиц отражения картины мира в сознании человека, т.е. концептов. Все существующие толкования рассматриваемого термина (лингвокогнитивное, лингвокультурное, психолингвистическое, семантическое, логическое и пр.) подчеркивают одну и ту же особенность понятия «концепт» – его прямую взаимосвязь с человеком. Антропоцентрический характер термина воплощается в его интерпретации как единицы познания мира и целостного образования, способного отражать человеческий опыт; как вариативной представления значения или индивидуального смысла; как парадигматической структуры, выводимой человеком из отношений, зафиксированных в тексте; как основной ячейки культуры в ментальном мире человека; наконец, как глобальной единицы структурированного знания человека. Человек при этом выполняет совокупность ролей: реципиент, носитель, интерпретатор, кодировщик, оценщик.

Перенос интерпретации концепта в поле художественного текста заставляет увидеть индивидуально-авторский подход не только к толкованию самого термина «концепт», но и к его непосредственному содержанию и функционированию. Возникающие в художественной картине мира индивидуальные концепты являются авторской формой восприятия мира, «своеобразной альтернативой

реальной действительности, являющейся результатом творческой деятельности писателя» [1, с. 178]. Вербальное представление автором того или иного концепта не является случайным, оно зависит от таких факторов, как биография, окружение, мировоззрение и даже настроение. Не последнюю роль может играть и намеренное изменение образа концепта для воплощения авторской задумки.

Изучение индивидуально-авторских концептов приобретает еще большую актуальность, если к интерпретации художественного произведения применить малоизученный, но перспективный метод асимметрии концептов. Именно этот метод позволяет исследовать смысловую структуру концептуальных оппозиций.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей языковой актуализации концептов «hope» и «despair» в художественном тексте.

Предметом изучения в данной статье является авторская реализация концептуальной оппозиции «hope / despair» в детективном романе Ли Чайлда «Нечего терять».

В исследовании выдвигается гипотеза: концептуальная оппозиция «hope» – «despair» в жанровом пространстве детектива-экшена выполняет одну из функций построения сюжета.

Материалом для исследования послужил роман Ли Чайлда, одного из лучших современных английских авторов, работающих в жанре детектива-экшена.